

Porównanie tłumaczeń Lamentacje 1:18

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	JAHWE okazał się sprawiedliwy; tak, Jego ustom byłem nieposłuszny. Słuchajcie, wszystkie ludy, i zobaczcie mój ból: moje dziewice i moi młodzieńcy poszli do niewoli.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	ż JAHWE okazał się sprawiedliwy! Tak, Jego rozkazom się sprzeniewierzyłem. Słuchajcie, wszystkie ludy! Zobaczcie mój ból! Moje dziewice i młodzieńcy poszli do niewoli.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	JAHWE jest sprawiedliwy, bo zbuntowałam się przeciwko jego słowu. Słuchajcie, proszę, wszyscy ludzie, i zobaczcie moje boleści. Moje dziewice i moi młodzieńcy poszli do niewoli.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Sprawiedliwy jest Pan; bom ustom jego odporna była. Słuchajcie, proszę, wszyscy ludzie, a obaczcie boleść moję; panny moje, i młodzieńcy moi poszli w niewolę.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Sprawiedliwy jest JAHWE, bom usta jego do gniewu przywiodło. Słuchajcie, proszę, wszyscy narodowie, a obaczcie boleść moję: panny moje i młodzieńcy moi poszli w niewolę.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Sade Sprawiedliwy okazał się Pan, gdyż wzgardziłam Jego słowami - słuchajcie, wszystkie narody, na ból mój popatrzcie - dziewice i moi młodzieńcy poszli w niewolę.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Sprawiedliwy okazał się Pan, bo buntowałem się przeciwko jego słowu. Słuchajcie, wszystkie ludy, i patrzcie na moje cierpienia! Moje panny i moi młodzieńcy poszli na wygnanie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	<i>Sade</i> Sprawiedliwy jesteś, JAHWE, a ja zbuntowałam się przeciw Twemu słowu. Słuchajcie więc, wszystkie narody, przypatrzcie się mojemu bólowi: moje dziewice i moi młodzieńcy poszli do niewoli.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Czyż JAHWE nie jest sprawiedliwy? A ja sprzeciwiałam się Jego mowie. Słuchajcie, wszystkie narody! Przyjrzyjcie się mojej boleści: moje dziewice i młodzieńcy poszli na wygnanie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Sprawiedliwy jest Jahwe, oporna byłam bowiem Jego mowie. Słuchajcie, wszystkie narody, przyjrzyjcie się mojej boleści. Dziewice moje i moi młodzieńcy poszli w niewolę.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Праведний Господь, бо я огірчив його уста. Послухайте ж, всі народи, і погляньте на мій біль. Мої дівчата і мої молоді пішли в полон.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Sprawiedliwy jest WIEKUISTY, gdyż opierałam się Jego ustom. Słuchajcie tego wszystkie narody i spójrzcie na moją boleść. Dziewice oraz moi młodzieńcy poszli w niewolę.

PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	JAHWE jest prawy, zbuntowałam się bowiem przeciw jego ustom. Posłuchajcie więc, wszystkie ludy, i patrzcie na mą boleść. Dziewice me i moi młodzieńcy poszli do niewoli.
---------	---------------------	------------------------	--